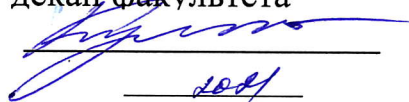


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета

2021

**ДИСЦИПЛИНЫ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ "ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ
ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ
ОТНОШЕНИЙ"**

**Практический курс письменного перевода в
специальных областях**

Квалификация

специалист

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

Мировых языков

Учебный план

45050153_18_345пип кит.rlx

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

очная

Программу составил(и):

старший преподаватель, Оюун Баярмагнай

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	19		15 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	38	38	64	64	102	102
Практические	38	38	64	64	102	102
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2	0,2	0,2	0,4	0,4
В том числе инт.	40	40	60	60	100	100
В том числе в форме практ.подготовки	42	42	68	68	110	110
Итого ауд.	76	76	128	128	204	204
Контактная работа	76,2	76,2	128,2	128,2	204,4	204,4
Сам. работа	31,8	31,8	51,8	51,8	83,6	83,6
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основная цель дисциплины – сформировать у обучающихся профессиональные компетенции, необходимые для выполнения письменного перевода текстов из различных специальных областей, обеспечивая лексическую, грамматическую и стилистическую адекватность, а также точность передачи смыслового и функционального содержания оригинала.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.Б.22
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.2	Практический курс перевода первого иностранного языка	
2.1.3	Теория перевода	
2.1.4	Теоретическая грамматика	
2.1.5	Стилистика	
2.1.6	Лексикология	
2.1.7	Русский язык и культура речи	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практический курс устного последовательного перевода	
2.2.2	Психология профессионального общения	
2.2.3	Перевод коммерческой деятельности	
2.2.4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.5	Научно-исследовательская работа	
2.2.6	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.7	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:

основные типы переводческих трансформаций: лексические, грамматические, синтаксические, стилистические;

Уметь:

корректно определять необходимость применения той или иной трансформации;

применять лексические и грамматические преобразования для передачи значения и стиля оригинала;

Владеть:

навыком системного применения трансформаций при устном и письменном переводе;

ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Знать:

принципы и методы адаптации к изменяющимся условиям работы;

возможности применения профессиональных знаний и навыков в смежных или новых сферах деятельности;

Уметь:

быстро анализировать новую ситуацию и определять наиболее эффективные способы применения имеющихся знаний и навыков;

Владеть:

гибкостью мышления и способностью эффективно переключаться между задачами и сферами деятельности;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
основные типы переводческих трансформаций: лексические, грамматические, синтаксические, стилистические;	
принципы и методы адаптации к изменяющимся условиям работы;	
возможности применения профессиональных знаний и навыков в смежных или новых сферах деятельности;	

3.2	Уметь:
корректно определять необходимость применения той или иной трансформации;	
применять лексические и грамматические преобразования для передачи значения и стиля оригинала;	
быстро анализировать новую ситуацию и определять наиболее эффективные способы применения имеющихся знаний и навыков;	
3.3	Владеть:
навыком системного применения трансформаций при устном и письменном переводе;	
гибкостью мышления и способностью эффективно переключаться между задачами и сферами деятельности;	